

Prof. Dr. Peter A. Schmitt
www.paschmitt.eu

Quasi das Gleiche mit anderen Worten

Einige terminologische und translatologische
Allusionen und Illusionen

Prolog

al·lu·sion

[uh-loo-zhuh n]

–noun

1. a passing or casual reference; an incidental mention of something, either directly or by implication:
an allusion to Shakespeare.
2. the act of alluding.

Origin:

1540–50; < LL *allūsiōn-* (s. of *allūsiō*), equiv. to *allūs(us)*, ptp. of *allūdere* (see [allude](#); al- [al-](#) + *lūd-* play + *-tus* ptp. suffix) + *-iōn-* [-ion](#)¹

allusion

An indirect reference to some piece of knowledge not actually mentioned. Allusions usually come from a body of information that the author presumes the reader will know.²

il·lu·sion (ĩ-lōō'zhən)

n.

- a. An erroneous perception of reality.
 - b. An erroneous concept or belief.³
-

Terminologien – Kompetenzen 1

- ▶ **Sprach- und kulturneutral:**
 - ▶ terminologisch-theoretische Kompetenz
 - ▶ terminologisch-methodologische Kompetenz
 - ▶ terminologisch-praktische Kompetenz
 - ▶ technologische Kompetenz

Terminologien – Kompetenzen 2

- ▶ **Sprach- und kulturspezifisch**
 - ▶ fachliche Kompetenz auf dem Gebiet, dessen Terminologie behandelt wird
 - ▶ fachsprachliche Kompetenz auf dem Gebiet, dessen Terminologie behandelt wird

Terminologien – Kompetenzen 3

- ▶ Sprach- und kulturübergreifend (und sprachenpaarspezifisch kontrastiv zu erwerben):
 - ▶ translatorische Kompetenz

Teil 1: Die Illusion der Eindeutigkeit

Terminus

1. Einheit aus Begriff und Benennung
2. Eine genormte Benennung
3. Eine definierte Benennung
4. Synonym für Fachausdruck, Benennung, Term

DIN 2342 - Benennung

- ▶ **Benennung**
Terminus
Fachausdruck

sprachliche Bezeichnung [...] eines Allgemeinbegriffs [...] aus einem Fachgebiet

DIN 2342 - Terminologie

- ▶ 1. Terminologie = Fachwortschatz
Gesamtbestand der Begriffe und ihrer Benennungen in einem Fachgebiet
- ▶ 2. Terminologielehre
(nicht „Terminologie“)
Wissenschaft von den Begriffen und ihren Bezeichnungen in den Fachsprachen

Quasi das Gleiche oder dasselbe?

- ▶ **Umberto Eco:**
 - ▶ *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*
 - ▶ *Quasi dasselbe mit anderen Worten. Über das Übersetzen*
- ▶ **Ausgangstext und Zieltext: Quasi...**
 - ▶ ...das Gleiche?
 - ▶ ...dasselbe?

Teil 2: Die Illusion der Begrenztheit sprachlicher Mittel [als Grund der Polysemie]

- ▶ Ketchup, Quetschup, Kätschab, Blubbl
- ▶ Keyboard
- ▶ A = aperture priority = Verschlussautomatik
- ▶ S = shutter priority = Blendenautomatik
- ▶ Telephon, Fernsprecher, Lucingo
- ▶ iPhone, iLucingo

Teil 3: Die Illusion von der Quasisynonymie

- ▶ Schraubendreher = Schraubenzieher
- ▶ Aspirin = Acetylsalicylsäure
- ▶ Kraftfahrzeug > Automobil
- ▶ Halter > Toilettenpapierrollenhalter

Teil 4: Die Illusion von der Homonymie

Polυσηmie - Beispiel

Abbau, m

1. (*Zerfall von chem. Verbindungen*) - disintegration
2. (*Zerlegen größerer Objekte; z.B. Gerüst, Turmdrehkran*) - dismantling
3. (*von Lagerstätten, Ressourcen; z.B. Erz, Kohle*) - exploitation
4. (*von Kosten*) - reduction
5. (*von Druck, Spannungen*) - relief
6. (*von Anbauten; z.B. Wandhalterung*) - detachment
7. (*von Aufsätzen, Aufbauten; z.B. Luftfiltergehäuse, Podium, Tribüne*) - demounting
8. (*biologisch und/oder chemisch; z.B. von Abfall, Schadstoffen*) - decomposition
9. (*in lebenden Organismen; das Aufbrechen komplexer Stoffe in einfachere*) - catabolism

DIN 2342: Polysemie vs. Homonymie

- ▶ **Polysemie:**

- ▶ Beziehung zwischen identischen Bezeichnungen in derselben Sprache, die unterschiedliche Begriffe repräsentieren und einen erkennbaren gemeinsamen etymologischen Ursprung haben

- ▶ **Homonymie:**

- ▶ Beziehung zwischen identischen Bezeichnungen in derselben Sprache für unterschiedliche Begriffe
 - ▶ Der Unterschied zwischen Homonymie und Polysemie ist nur in der historischen Terminologieforschung relevant

In diesem Sinne:
Weiterhin Freude und Erfolg
bei der [Terminologie-]Arbeit!

